

Zirudèla dal campèn

La “zirudèla” delle campane: il campanilismo di fine ‘800 fra Tolè e Vedegheto

di Stefano Muratori

Questa “zirudèla” inedita fu composta nel 1879 in occasione del rifacimento della chiesa di Tolè e della posa di nuove campane. Fu probabilmente scritta da una persona originaria di Tolè, un benestante che (come afferma nella “zirudèla”) aveva viaggiato, poi era ritornato a vivere nel paese natio. Parla di una rivincita nei confronti dei componenti della vicina parrocchia di Vedegheto che avevano deriso e schernito gli abitanti di Tolè sostenendo che a Vedegheto vi erano delle campane nuove e che la loro chiesa era più bella. In questo testo, per rivalsa, gli abitanti di Vedegheto vengono derisi e presi in giro dal sostenitore di Tolè. A quei tempi il “campanilismo”, ossia la competizione fra parrocchie vicine, era appassionato e severo.

Il testo è stato tramandato a memoria da mia nonna che era nata l'11 aprile del 1895 e si chamava Zaira Lolli, detta Teresina, e da piccola abitava in un podere di Tolè chiamato “Luchêr d'mêz” (Allocco di mezzo). Era nata 16 anni dopo la pubblicazione della “Zirudèla dal campèn”, che pare fosse stata affissa con manifesti stampati lungo le strade di Vedegheto e di Tolè. L'aveva sicuramente imparata a memoria quando era ancora giovane, perché si sposò molto presto con un giovane di Cereglio e assieme si allontanarono da Tolè.

La loro fu una vita costellata da traslochi. In pochi anni si trasferirono dalla Casetta di Calvenzano (dove era nata mia madre Maria, terzogenita, nel 1926) a “La Cà” di Carviano, poi a “Cavarièina” di Vedegheto, ai “Boschi” di Medelana, alla “Provvidenza” di Lagune, a “Casola” di Luminasio, infine a “Casa Faccini” di Luminasio. In tutto questo percorso i nonni generarono 9 figli, fra cui appunto mia mamma Maria Serra (che ha scritto l'articolo “*Ricordi di guerra vissuti da una diciassettenne*” pubblicato nel n° 15 di “al sâs”, primo semestre 2007 a pag. 105).

Mia nonna ricordava molte storie a memoria, però solo alcune furono fortuitamente tramandate prima della sua scomparsa (il 9 Giugno 1984). Fra queste c'è la “Zirudèla dal campèn” che aveva colpito particolarmente mia madre Maria, così anche lei la imparò a memoria.

Per la verità alcuni passaggi qui riportati potrebbero essere imprecisi, ed è probabile che manchi qualche frase. Come si sa, passando da una bocca all'altra, alcune parole possono cambiare. Per questo spero che



L'attuale chiesa di S. Maria Assunta di Tolè con il campanile. La chiesa cui si fa riferimento nella "zirudèla" è stata distrutta durante l'ultima guerra (foto P. Michelini)

con la pubblicazione di questo testo ci sia qualcuno che possa perfezionarla.

Recentemente mi sono recato a Tolè dove ho incontrato, con l'aiuto della signora Emanuela e del signor Stefano della Pro Loco, alcune persone anziane. Dalla piccola indagine da me eseguita risulta che attualmente

non siano rimaste memorie o documentazioni dei fatti qui raccontati. La chiesa di cui si parla fu completamente distrutta durante l'ultima guerra, e di queste antiche schermaglie fra Tolè e Vedegheto non rimane particolare ricordo. Gli anziani di Tolè con cui ho parlato ricordano solo le "sassaiole" che si scambiavano fra paesi vicini, e non solo ed in particolare con Vedegheto.

Vorrei anche aggiungere una nota sulla ortografia usata per il dialetto. Nel testo in dialetto ho fatto uso degli accenti proposti da Vitali e Lepri nel dizionario bolognese ed anche nel sito Internet www.bulgnais.com trascurando alcuni accenti sulle consonanti.

Il dialetto di mia madre Maria però non è esattamente il bolognese, e io mi sono attenuto alla sua pronuncia, perciò l'ortografia non è esattamente quella bolognese. Ho verificato con alcuni anziani di Tolè che il dialetto che parla mia madre è praticamente lo stesso che ancora oggi si parla a Tolè, con qualche piccola modifica raccolta nei vari posti dove ha abitato. Quindi ho pensato di attenermi al dialetto dell'autore della "zirudèla".

Zirudèla dal campèn

*Adès a sèn arivà al mumènt
id mètt a mèn un gròs argumènt
al dîs un provèrbi popolèr
ché "tòtt a rîva an's pôl restèr".*

*Al córr al tãnp an's fèrma mâi
cûrt i gòder e lóng i guài
sãnper sãtta ala fadîga
e pó ànc avèr la brîga.*

*Adès cha sèn int al mèis d'agãsst,
còn al grãn pólls, zinzèl e mãssc
e un chèld ch'am fa sudè
mè an'ó vóia ed'lavurè.*

*A vâg in ché, am mett a tavléin
còn una zócca péina d'veín
al bichîr a vâg vudând
e sãnper tra mé pinsând.*

*Ai ò fât un pô id na stòria,
la sarvirà par nà memòria
la riguerda al paéis
e la paròchia Vidgadèisa.*

"Zirudèla" delle campane

Adesso siamo arrivati al momento
di mettere mano a un grosso argomen-
to
dice un proverbio popolare
che "tutti sulla riva(1) non si può stare".

Corre il tempo e non si ferma mai
corti i godimenti e lunghi i guai
sempre sotto alla fatica
e poi avere anche la briga.

Adesso che siamo nel mese di agosto
con le gran pulci, zanzare e mosche
ed un caldo che mi fa sudare
non ho voglia di lavorare.

Vado in casa e mi metto al tavolino
con una zucca piena di vino
il bicchiere vado vuotando
e sempre fra me pensando.

Ho fatto un po' di una storia
servirà per una memoria
che riguarda il paese
e la parrocchia vedeghetese.

*A sèn dal mèll e otzènt stantanôv,
e pr avèir sänper quèl d nôv
la Paròchia Vidgadèisa
cóm a savî l'è fât na spèisa.*

*Dônca làur i fènn al campèn,
giósst prezîs lé véint i stmèn
pròpi adès ch ai ó pinsà
quâter mîs zîrca pasà.*

*Al fónn méssi in campanéll
là fra i zèincv e i dîs d'avréll
al prémm dóppi, par la stòria
al fó bèn sunà int la glòria.*

*Int na méssa al sâbet sènt
e pr an dîr né pôc né tèt
tótt quènt sti Vidgadîs
i'um pariven calabrîs.*

*Educà sènza crènza
péin d supèrbia e d'ignurènza
e stmènter che sti campèn sunèven
sicònd l ûs tòtt i ascultèven.*

*E i gunfièven pió a nun pòss
pr avèir fât un dòppi gròss
óun còn cl èter i cunversèven
e mé sènper ch'ascultèva.*

*I gîven st i òmen strampalé
che äli en pió gròsi che a Tulé
in môd tèt che a sti vilèn
la supèrbia ai tûss la mèn
in môd tèt carssé l'arrgói
che i cminzén a fèr dal nói.*

*Quasst l'é vâra e tòtt i al sän
che se par chès quèlc Tulinèn
a Vidghé mai capitèva
còn dal gnòl lòur il atachèven.*

Siamo nel mille ottocento settantanove
e per aver sempre qualcosa di nuovo
la parrocchia vedeghetese
come sapete ha fatto una spesa.

Dunque loro fecero le campane
che è giusto preciso venti settimane
proprio ora che ci ho pensato
quattro mesi circa passati.

Furono messe in campanile
là fra il cinque e il dieci di aprile
il primo doppio(2) per la storia
fu ben suonato nella gloria.

In una messa il sabato santo
e per non dire né poco né tanto
tutti quanti questi vedeghetesi
mi sembravano calabresi.

Educati senza creanza
pieni di superbia e di ignoranza(3)
e mentre queste campane suonavano
secondo l'uso tutti ascoltavano.

E si gonfiavano a più non posso
per aver fatto un doppio grosso
uno con l'altro conversavano
ed io sempre che ascoltavo.

Dicevano tutti questi uomini strampa-
lati
che erano più grosse che a Tolè
in modo tale che a questi villani
la superbia prese la mano
in modo tale gli aumentò l'orgoglio
che iniziarono a fare delle noie(4).

Questo è vero e tutti lo sanno
che se per caso qualche toletano
capitava a Vedegheto
con delle scuse(5) loro lo attaccavano.

*Còn di dscûrs e dal rasòn
e dal vòlt ènch dal questìon
ji tirèven pr i gabèn
tót i zûven Tulitèn.*

*Ai fò ènch un zatarésta
un sumâr d na tèsta trésssta
ch'l'à studià sàtta a un bigònz
ch'al scurîva dal sù bronz.*

*Un sumâr stra mèz a tèt,
ch'as pôl dîr al pió ignurènt
al scurîva in stà manîra
par fêr sênper cràsser l'îra.*

*Al gêva che quî d Tulé
al campèn âli psîven fêr
ma in li psîven zó paghèr.*

*Quèst l'é zêrt mó ch'al si sbâglia,
ai'ó girà tótta l'Italia
par zità, bûrg e castîi
in vapôur, in lăgn e a pîi,*

*e ai ò fât dal giravòlt
a Tulé ai sôn stà pió vòlt
l'é un paëis ch'ai tgnóss dla zènt
am sôn tôlt dal bòn cunvènt
a sôn agnó al mònt lasànd al pièn
par dèi lòur dal Tulitèn.*

*Vlîv mó dîr ché quî d Tulé
i vójjèn stèr sòta a quî d Vidghè ?
A si ocórr tènta diferènz
còme da un cmóun a una putènz*

*Al srê còme méttèr d là dal pèr
un fachéin con un nudèr,
un agnléin con un leòn,
un fuséll con un canòn.*

*Dal pasiòn al cuntintèzz
tralasàn mó stâl siuchèzz
e turnèn al mîi argumènt
ludànd sênper la zânt bôna
ed la Paròchia Tulitèna.*

Con dei discorsi e degli argomenti
e a volte anche con delle accuse
li tiravano per la gabbana(6)
tutti i giovani toletani.

Ci fu anche un zatarista(7)
un somaro di una testa trista
che ha studiato sotto ad un bigoncio
che parlava del suo bronzo(8).

Un somaro fra i tanti
che si può dire il più ignorante
parlava in questa maniera
per far crescere sempre più l'ira.

Diceva che quelli di Tolé
le campane le potevano fare
ma non le avrebbero potute pagare.

Questo è certo ora chi si sbaglia
ho girato tutta l'Italia
per città, borghi e castelli
in vapore, in legno e a piedi,(9)

e ho fatto delle giravolte
a Tolé ci sono stato più volte
è un paese dove conosco della gente
mi sono preso dal buon convento(10)
sono venuto ai monti lasciando il piano
per dare loro del toletano.

Volete mai dire che quelli di Tolé
voglian stare sotto quelli di Vedegheto ?(11)
Ci passa tanta differenza
come fra un comune ed una potenza.

Sarebbe come mettere alla pari
un facchino con un notaio(12)
un agnellino con un leone
un fucile con un cannone.

Dalle passioni alle contentezze
tralasciamo queste sciocchezze
e torniamo al mio argomento
lodando sempre la gente buona
della parrocchia toletana.

*Av diró che èench sta stmèna
ai sòn stà sîg a znèr
e av pòs quèsi aicurèr
che quî d Tulé oltre a chi pôlen
i pónn fêr tótt quall chi vòlen.*

*Lòur agn i amènca al mélla lîr
da spènder in dòvv ai pèr
e as prê ànch quèsi girèr
tótta quènta la campâgna
la pianura e la muntâgna,
che un paéis acsé bèl an s trôva.*

*Dopp a tènt tèmp i Tultitèn
inción ai tîra pr i gabèn
lòur i èn fât la cîsa nôva
adurnà d bôna scultûra
e d parfêta induradûra.*

*Al pêren còs tótti inpusébbli
mo âli én lé tótti visébbli.
Donca a me am cunvéin ludèr
tótt quènt i sti brèv artéssta
e par quall che am métt in léssta
ludând sänper al fundadûr
Sgnâur Brighénti òmen d'unòur.*

*Còn pazéinzia e còn premûra
e d parfêta acurdadûra
què a Tulé al campèn al s èin fâti,*

*E a vói dîr a cal tèsti mâti
d la paròchia Vidgadèisa
s in l'avéssen mai intèisa
ch'is arpiâten int un cantân
ch'i en avanzà int un panirân.*

*Vidgadîs an i è rasân
lasê andèr sti grèn questiân
e sa vlî calmè al calâur,
vudê d l'âcua int al brusâur
e par férl in tótta pès
int al cûl mitîvi al nès.*

Vi dirò che anche questa settimana
sono stato con loro a cena
e vi posso assicurare
che quelli di Tolè oltre che possono
possono fare quello che vogliono.

A loro non mancano le mila lire
da spendere dove gli pare
e si potrebbe anche quasi girare
tutta quanta la campagna,
la pianura e la montagna
che un paese così bello non si trova.

Dopo tanto tempo i toletani
nessuno li tira per la gabbana
loro hanno fatto la chiesa nuova
adornata di buona scultura
e di perfetta indoratura.

Sembrano cose tutte impossibili
ma sono lì tutte visibili.
Dunque a me conviene lodare
tutti quanti questi bravi artisti
e per questo mi metto in lista
lodando sempre il fonditore
Signor Brighenti uomo d'onore(13).

Con pazienza e con cura
e di perfetta accordatura
qui a Tolè le campane si sono fatte.

E voglio dire a quelle teste matte
della parrocchia vedeghetese
se non l'avessero mai capita
che si nascondano in un cantone
che sono rimasti in un panierone(14).

Vedeghetesi non vi è ragione
lasciate andare queste gran questioni
e se volete calmare il calore
vuotate dell'acqua nel bruciore
e per farlo in tutta pace
nel culo mettetevi il naso.

*Av al dégg ancòura na vòlta
còn un paêis av la sî tôlta
se a la vléssi mâi capîi
la ns pôl né vénzer e né impatîi.*

*Par finîr tótta stà gatèra
fabrichèv una caldèra
che la sia grânda in môd
che par tótt ai stâghia al brôd.*

*Quässta qué tgnîvla par sänper
par fèi e cûsi dänter
manfatén o farinèla
tic o dai la zirudèla.*

Ve lo dico ancora una volta
con un paese ve la siete presa
con cui se la voleste mai capire
non si può né vincere né pareggiare.

Per finire tutta questa confusione
fabbricatevi una caldaia
che sia tanto grande in modo
che per tutti ci stia il brodo.

Questa qui tenetevela per sempre
per farci e cucinarvi dentro
manfetini e farinella(15)
tic o dai la zirudèla.

NOTE

(1) “Sulla riva del fiume”.

(2) Il “doppio” è una sequenza tipica dei campanari.

(3) Sono trascorsi pochi anni dalla proclamazione dell’Italia unita e sopravvive il luogo comune che i calabresi siano gli abitanti di un sud ancora sconosciuto e disprezzato.

(4) Era normale in quegli anni che fra i paesi confinanti ci fosse un forte campanilismo che spesso sfociava in atti violenti. A quei tempi le “noie” si potevano trasformare rapidamente in sassaiole o peggio. Spesso un movente era la difesa del territorio contro l’intrusione di “conquistatori” esterni che potevano portare via le poche ragazze disponibili per il matrimonio.

(5) Il termine “gnôl” in questo caso può essere tradotto come “scuse” oppure pretesti fittizi, costruiti appositamente per attaccare e aggredire.

(6) Quasi tutti, anche giovanissimi, quando uscivano indossavano una gabbana, una sorta di giacca da lavoro.

(7) Il termine “zatarista” è una parola forse non traducibile (io non ho trovato riferimenti per tradurla).

(8) Il “bronzo” sono le campane.

(9) In vapore (in treno), in legno (in nave)

(10) Il “buon convento” fa riferimento a un posto comodo, di benestanti.

(11) Qui c’è un doppio senso, perché Tolè è più in alto di Vedegheto di oltre 300 metri.

(12) Qui confronta un lavoratore del braccio con uno della mente.

(13) Un anziano signore di Tolè, da me intervistato di recente, ricordava che il nome Brighenti era associato alla fusione delle campane.

(14) Il “panierone” era un grande cesto intrecciato di vimini a maglie larghe che poteva avere un diametro di un metro o più, ed una altezza di 30 – 40 cm. Veniva usato per raccogliere il fieno o l’erba fresca per gli animali allevati vicino a casa.

(15) I termini “manfetini e farinella” sono una mia italianizzazione arbitraria. “Manfatén” è il nome di una polenta morbida di castagne, “farinèla” è una minestra di farina di riso o di mais (significato ricavato dal “dizionario bolognese” curato da D.Vitali e I.Lepri).



Il campanile della chiesa di S. Cristoforo di Vedegheto restaurata dopo la guerra (foto P. Michellini)